

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373251260>

Diseñar un currículum en línea de excelencia para la formación de traductores desde Puerto Rico: una aproximación basada en el Máster Europeo en Traducción

Designing an Online Curriculum of Excellence for Translator Training from Puerto Rico: An Approach Based on the European Masters in Translation

Luis A. GARCÍA NEVARES

Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

luis.garcianevaras@upr.edu

Alejandro ÁLVAREZ NIEVES

Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

alejandro.alvarez2@upr.edu

RESUMEN: Presentamos un currículum en línea innovador y completo para una maestría con especialidad en Traducción alineado con el marco del Máster Europeo en Traducción (EMT), así como con las necesidades del mercado profesional internacional. El programa tiene como misión formar traductores altamente competentes con habilidades, conocimientos y juicio crítico para ejercer la traducción responsable y ética. Sus metas están en sintonía con la misión del programa y en congruencia con los estándares del EMT. Con la integración de los modelos y acercamientos propuestos, hemos creado un programa sólido y actualizado para la formación de traductores en línea, guiado por estándares reconocidos como los del EMT y en consonancia con los objetivos y metas de nuestra institución.

PALABRAS CLAVE: traducción en línea; formación de traductores; currículum de maestría; objetivos de aprendizaje; competencias clave; European Master's in Translation.

ABSTRACT: We present an innovative and comprehensive online curriculum for a Master's degree with a specialisation in Translation aligned with the European Master's in Translation (EMT) framework, as well as with the needs of the international professional market. The programme's mission is to produce highly competent translators with the skills, knowledge, and critical judgement to practice responsible and ethical translation. Its goals are in line with the programme's mission and consistent with EMT standards. By integrating the proposed models and approaches, we have created a solid and up-to-date programme for online translator training, guided by recognised standards such as those of the EMT and in line with the objectives and goals of our institution.

KEYWORDS: online translation; translator training; master's degree curriculum; learning objectives; key competences; European Master's in Translation.

1. INTRODUCCIÓN

En el curso académico 2012-2013, el Senado Académico del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico aprobó la Certificación 38, que reestructura los programas de graduados¹ en aras de uniformarlos. Una de las disposiciones principales de este cambio institucional fue la reglamentación de horas crédito de programas de maestría a una cantidad máxima específica: 30 créditos² (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2012, 11) para todos los programas que no fueran acreditados. La reestructuración del nivel graduado del Recinto supone un cambio sustancial al Programa Graduado de Traducción de la Facultad de Humanidades, en particular una disminución de 45 créditos graduados a 30, para atemperar la maestría a los patrones comunes de otros programas similares en la jurisdicción de los Estados Unidos. El propósito de este artículo es identificar los elementos de la Maestría en Traducción actual y presentar la propuesta del nuevo currículo, según los cambios indicados en la Certificación 95 del Senado Académico del Recinto de Río Piedras (2020). Para ello, hemos modelado el nuevo currículo con los criterios e indicadores del Máster Europeo de Traducción (EMT, por sus siglas en inglés). Primero, ofreceremos un trasfondo del Programa Graduado de Traducción. Luego, abordaremos los criterios que condujeron a la elección del EMT como modelo curricular. Finalmente, presentaremos la composición curricular de la nueva Maestría en Traducción con los cambios pertinentes.

1.1. *Trasfondo*

El Programa Graduado de Traducción (PGT), fundado oficialmente en 1974, ofrece un currículo conducente al título de Maestría en Artes por el Recinto de Río Piedras de la

¹ En Puerto Rico, al igual que en Estados Unidos, distinguimos entre programas educativos y cursos «subgraduados» o equivalentes al primer ciclo del sistema universitario español y «graduados», equivalentes al segundo y tercer ciclo del sistema universitario español.

² En Estados Unidos, una hora crédito es «...an amount of student work... that... approximates not less than... [o]ne hour of classroom or direct faculty instruction and a minimum of two hours of out-of-class student work each week for approximately fifteen weeks for one semester...» (US Government 2023, s. v. credit hour). Ello representa al menos 45 horas de trabajo total por semestre (15 semanas x 3 horas). Un crédito ETCS equivale entre 25 y 30 horas de trabajo total semanales para el estudiante, incluido el trabajo independiente por cada semestre (European Commission, Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture 2015). La proporción resultante aproximada es de 1 crédito \approx 2 ETCS.

Universidad de Puerto Rico, adscrita al Departamento de Educación estadounidense. El Senado Académico del Recinto de Río Piedras aprobó el informe de creación del PGT en 1972. Dos años después, el PGT se incorporó oficialmente a los programas graduados de la Facultad de Humanidades. La combinación de lenguas al momento de la fundación del programa fueron el inglés y el español, aunque subsiguientemente se añadieron secciones temporeras de francés y portugués. Además, se ha permitido la defensa de tesis con combinaciones de lengua distintas, según los deseos de los alumnos y en función de la disponibilidad de asesores en las lenguas de trabajo del estudiante. Sin embargo, las lenguas centrales se mantienen entre el inglés y el español como lenguas A o B, o viceversa, pues el programa se visualizó originalmente dentro del mercado laboral puertorriqueño como jurisdicción estadounidense. En este sentido, la situación sociolingüística ameritaba una carga curricular inclinada hacia el español (Programa Graduado de Traducción 2021, 1).

2. CURRÍCULO VIGENTE

La maestría del PGT consta de un currículo de 45 créditos graduados —equivalentes a 90 ETCS—, la aprobación de un examen de grado y una defensa de tesis (Programa Graduado de Traducción 2021, 6). La razón por la cual el PGT requiere un tercio de créditos más que otras maestrías para 1974 era que se trataba de un título final para la carrera; pues, aún no se habían fundado los doctorados en Traducción.

2.1. *Cursos medulares*

La médula del programa consta de 15 créditos: Sintaxis superior española I y II, 6 créditos; Redacción y estilo I y II, 6 créditos; y Teorías contemporáneas de la traducción³, 3 créditos.

2.2. *Seminarios generales o especializados*

Es preciso aprobar 18 créditos en seminarios de práctica, generales o especializados. Los cursos se ofrecen en una combinación de lenguas específica, pero no se diferencian oficialmente de cursos de traducción directa o inversa. La variedad de los seminarios responde a las áreas de especialización del mercado, como la traducción jurídica, médica, literaria, etc.

2.3. *Cursos electivos*

Se requiere aprobar 12 créditos en cursos electivos, que se clasifican entre electivas libres y electivas dirigidas, a saber: seis créditos en electivas libres, es decir, cualquier curso de nivel graduado del Recinto, salvo Latín y Griego, que pueden aprobarse a nivel

³ El título de este curso era «Semiótica», seguramente como respuesta al pensamiento de los inicios de los Estudios de Traducción que coinciden con la fundación del Programa. El contenido de este curso se revisó a partir de enero de 2021.

subgraduado; tres créditos «dirigidos» en un seminario de práctica de traducción a nivel graduado a una lengua B o lengua C; y tres créditos de un curso de sintaxis o redacción en una lengua que no sea el español.

2.4. *Cursos medulares sin crédito*

Cada estudiante deberá aprobar un examen de grado, conducente a la elaboración de una tesis de maestría. El examen, de tiempo medido, consiste en una traducción de unas 450 palabras en la combinación que prefiera el estudiante. El estudiante cuenta con dos oportunidades para pasar el examen de grado. Una vez aprobado el examen, cada estudiante deberá elaborar una tesis que consiste en la traducción de un texto a lengua B seleccionada por el estudiante de unas diez mil palabras traducidas⁴. Esta se defiende ante un Comité de Tesis en concurso público.

3. PROBLEMAS DEL CURRÍCULO ACTUAL

Como parte del proceso de revisión curricular habilitado por la Certificación 95 2019-2020, se han identificado varios problemas sustanciales que deben ser atendidos:

3.1. *Cumplimiento con la reglamentación vigente*

Actualmente, la reglamentación vigente exige un máximo de 30 créditos para completar el grado de un programa de maestría sin exigencias específicas (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2020 13). El programa actual no cumple con esta exigencia de la reglamentación.

3.2. *Falta de secuencia curricular*

El PGT no cuenta con una secuencia curricular establecida, lo cual resulta en secciones de clase en las que se mezclan estudiantes novatos con colegas más experimentados. Además, cada estudiante crea su secuencia de manera aleatoria y sin dirección académica.

3.3. *Tiempo de compleción de grado*

El promedio de tiempo en que los estudiantes completan la Maestría en Traducción es de entre cuatro y cinco años, una cantidad demasiado extensa para el tipo de título ofrecido. Además, los parámetros que establece la reglamentación vigente requieren que el 50 % de los alumnos terminen el programa en cuatro años o menos. Según datos

⁴ El requisito de cantidad de palabras se ha ido reduciendo a lo largo de la historia del programa. En sus inicios, se requería a los alumnos del programa traducir más de 40 000 palabras.

internos, en los últimos veinte años el 40,8 % de los graduados cumplen con este parámetro, pero esta cifra ha tendido a disminuir⁵.

4. METAS, OBJETIVOS Y PERFIL DEL EGRESADO DEL NUEVO PROGRAMA

Proponemos un programa de Maestría en Artes con especialidad en Traducción en línea a fin de formar traductores profesionales competentes y éticos, capaces de realizar traducciones precisas y adecuadas en múltiples combinaciones de lenguas. Las metas del programa se centran en desarrollar conocimientos sobre teoría, metalenguaje y traducción, capacitar a los estudiantes para documentar adecuadamente el proceso traductor y tomar decisiones informadas y coherentes, poder redactar y reescribir textos dentro del proceso traductor, desarrollar destrezas de corrección y autocorrección, y capacitar en el uso y aplicación de la tecnología. Además, se enfatiza el desarrollo de capacidades para actuar con profesionalismo y ética en su práctica profesional (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2022a, 11-12).

Los objetivos de aprendizaje específicos del programa incluyen: conocer de manera competente el proceso traductor, ejecutar el proceso traductor según las prácticas profesionales, conocer de manera competente las TIC relevantes para la traducción, aplicar las TIC en la práctica profesional de la traducción, editar y corregir tanto su propio trabajo como el de otros de acuerdo con los estándares de calidad del encargo o de la industria, y aplicar aspectos profesionales y éticos en los trabajos de traducción realizados (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2022a, 12-13).

5. DISEÑO CURRICULAR

El diseño curricular de este programa consta de 33 créditos, distribuidos en cursos medulares, seminarios de práctica, electivas libres, seminarios en destrezas tecnológicas y profesionales, y culmina en un proyecto de fin de maestría. Este enfoque garantiza que los estudiantes adquieran no solo el conocimiento teórico necesario, sino también las habilidades prácticas y tecnológicas esenciales para su desarrollo como profesionales de la traducción. El diseño curricular también toma en cuenta la combinación de lenguas a la que el alumno solicita al programa⁶.

⁵ La reglamentación vigente permite entre 4 y 5 años, según la carga académica que tenga el estudiante, para terminar el grado. En promedio, el 66,6 % del estudiantado termina el grado en 5 años o menos. La facultad ha tomado acción en los últimos años para que los alumnos puedan completar el grado a tiempo y esto ha inducido la tendencia a la baja. Organizar una secuencia curricular, requerir ciertos cursos a los estudiantes de nuevo ingreso, facilitar la propuesta de tesis y reducir la cantidad de palabras en este proyecto final son algunas de las medidas que han mejorado el tiempo para completar el grado.

⁶ Todos los cursos se ofrecen en traducción directa y algunos están dirigidos a atender las destrezas del alumno en su lengua A. No se aborda explícitamente la traducción inversa en el programa, aunque el alumno puede optar por tomar un curso en una dirección que no sea hacia su lengua materna.

5.1. *Competencias principales del diseño curricular*

Tomamos como punto de partida el *European Master's in Translation Competence Framework* (European Commission 2017) que define cinco áreas de competencia principales: competencias de lengua y cultura, competencia traductora, competencia tecnológica, competencias personales e interpersonales y competencias en la prestación de servicios. El marco enumera dentro de cada una de estas competencias un total de 35 destrezas esenciales; el programa que proponemos las atiende todas salvo una⁷. Luego reformulamos estas destrezas en objetivos de aprendizaje únicos y medibles, y los acomodamos en una secuencia progresiva para que los alumnos adquieran y desarrollen habilidades necesarias sistemáticamente durante la experiencia educativa. Veamos cómo se integran las competencias principales en la secuencia curricular.

La primera competencia que aborda el EMT, las competencias de lengua y cultura, es parte de los requisitos de admisión⁸, tal y como lo recomienda el marco. Así, nos permite que nos enfoquemos directamente en desarrollar competencias específicas de traducción desde el primer semestre y reforzar estas competencias a lo largo de todo el programa.

El desarrollo de la competencia traductora se inicia en el primer semestre con cursos como «Introducción a la traducción» y «Seminario de introducción a la traducción», que establecen las bases teóricas y prácticas necesarias para comprender y aplicar las teorías de la traducción. El curso de «Documentación para traductores» sirve para iniciar al alumno en el proceso de documentación para fines de traducción⁹ y el de «Producción de textos» busca afinar las destrezas de redacción del alumnado. En el segundo semestre, se refuerzan estas habilidades en el «Seminario de traducción de textos académicos», en el que los estudiantes aplican estrategias de traducción en contextos específicos de las Humanidades, Ciencias Sociales y Ciencias Naturales, y continúan desarrollando sus destrezas de investigación y documentación *ad hoc*. El tercer semestre concluye con sendos seminarios de traducción científico-técnica y jurídico-financiera, que permiten a los estudiantes afianzar sus habilidades en áreas especializadas, enfrentándose a textos de alta complejidad y desarrollando competencias temáticas y estratégicas.

⁷ Hemos dejado fuera la destreza número 8 porque los contextos interculturales específicos que en ella se abordan se atenderán bien sea en otro programa o forman parte de los cursos electivos que ofrecemos y que son parte de la secuencia curricular del programa nuevo. El *Certificado profesional de interpretación en línea*, que también está en vías de aprobación e implementación (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2022b), aborda las destrezas de interpretación que contempla esta destreza. Los cursos electivos complementan la enseñanza principal, y permiten a los estudiantes explorar áreas adicionales de interés y especialización, como la traducción audiovisual y la traducción de textos literarios, entre otros. Estos cursos están enumerados en la propuesta del nuevo programa (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2022a) y muchos de ellos abordan las destrezas específicas al punto 8 de este marco. Véase la lista de cursos electivos en la propuesta, 24-26.

⁸ Los requisitos de admisión al programa están en las pp. 34-35 de la propuesta. El Anejo J (347-355) de la propuesta incluye la rúbrica de evaluación de solicitantes al programa (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2022a).

⁹ Gile (2009) discute la adquisición de conocimiento *ad hoc* en el capítulo 6 de su texto. El texto gráfico de Upson et al (2021) es un recurso valiosísimo para ayudar al alumnado a desarrollar sus destrezas de investigación.

La competencia tecnológica se inicia en el segundo semestre con el curso de «Herramientas informáticas para traductores I», donde los estudiantes aprenden a utilizar los entornos de herramientas de traducción¹⁰ y otras tecnologías básicas relevantes. Esta formación continúa en el tercer semestre con una segunda parte del curso que aborda la traducción automática y los procesos inherentes a esta práctica. La integración de estas herramientas se refuerza en los cursos de traducción del tercer semestre y es fundamental en el «Proyecto de fin de maestría», donde los estudiantes deben demostrar su capacidad para aplicar estas tecnologías en proyectos de traducción reales.

Las competencias personales e interpersonales se desarrollan a lo largo de todo el programa mediante actividades colaborativas y el trabajo en equipo en los seminarios de práctica y en los cursos de informática y profesionalismo.

Las competencias en la prestación de servicios se abordan mediante cursos específicos en profesionalismo y gestión de proyectos. En el segundo semestre, el curso «Aspectos profesionales en la traducción I» introduce a los estudiantes a la ética profesional y las diversas maneras de afrontar el mercado laboral. En el segundo semestre, la segunda parte de este curso se centra en la gestión de proyectos y los requerimientos legales para traductores independientes.

El «Proyecto de fin de maestría» es la culminación de todos los cursos y competencias desarrolladas a lo largo del programa. En este proyecto, los estudiantes deben presentar una traducción comentada que demuestre su dominio de los objetivos de aprendizaje del programa, integrando conocimientos teóricos, habilidades prácticas y competencias tecnológicas.

5.2. *Secuencia curricular*

Este programa está diseñado para que el alumno lo complete en cuatro semestres o dos años académicos y es totalmente en línea. Los 33 créditos que comprenden el programa proporcionan al estudiante una carga completa cada semestre de nueve créditos los primeros tres semestres y seis el último. La Figura 1 ilustra la secuencia curricular que describimos a continuación.



Figura 1. *Secuencia curricular*

¹⁰ *Translation Environment Tools* o TEnT se refiere a los entornos que agrupan una variedad de herramientas informáticas que integran prestaciones y funciones que asisten al traductor en su labor (Gómez Palou Allard 2012, 9). El origen del término lo atribuye Jost Zetzsche a él mismo y a Caitilin Walsh (Zetzsche 2012).

El primer semestre sienta las bases de las destrezas de traducción, el segundo semestre refuerza estas destrezas e introduce la tecnología y los aspectos profesionales del quehacer traductor. El tercer semestre termina de afinar las destrezas traductoras, expande y pone en práctica los aspectos profesionales del traductor e integra aspectos adicionales relacionados con las destrezas tecnológicas del traductor. En el segundo y cuarto semestre el estudiante tomará una electiva en traducción que complementa su experiencia educativa. El último semestre culmina en el «Proyecto de fin de maestría» donde el estudiante debe demostrar que domina todos los objetivos de aprendizaje del programa presentando una traducción acompañada de un prefacio del traductor.

El diseño particular del primer semestre busca establecer una base sólida sobre la que el alumno siga construyendo conocimiento en los semestres posteriores (véase la Figura 2). El curso de «Introducción a la traducción» es la base fundamental del currículo pues introduce al estudiante toda la base teórica y a la práctica de la traducción, y es el único curso de este semestre que dura las 15 semanas del semestre. Las primeras cinco semanas de este curso trabajan en combinación con los cursos de «Documentación» y «Producción de textos»¹¹ y sus contenidos están integrados a fin de presentar al alumno el proceso traductor, desarrollar las destrezas de documentación que sostienen este proceso y reforzar sus destrezas lingüísticas. A partir de la sexta semana el alumno empieza a integrar los conocimientos en un seminario introductorio de práctica de traducción. Nuevamente, estos tres cursos que los estudiantes toman durante las semanas 6 a la 9 trabajan en tándem para desarrollar las destrezas traductoras del estudiante. A partir de la semana diez el alumno continúa ejercitando sus destrezas traductoras en el seminario práctico y sigue recibiendo contenido introductorio que creará una base sólida para continuar desarrollando las destrezas traductoras en los siguientes semestres.

Curso/semana	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Intro. a la traducción	4 créditos														
Sem. intro. a la trad.						2 créditos (trad. directa)									
Documentación	1 crédito														
Producción de textos	2 créditos (lengua A)														

Figura 2. Distribución de los cursos del primer semestre de estudios por semana

Una vez sentadas las bases de la traducción, se siguen desarrollando las destrezas de traducción enfatizando la documentación durante «Traducción de textos académicos». El curso de «Herramientas informáticas para traductores» introduce al alumnado a los TEnT y el de «Profesionalismo» los inicia en temas relacionados con el mundo profesional. Estos cursos concluyen en la décima y quinta semana del semestre, respectivamente. Completa el contenido de este segundo semestre un curso electivo en traducción. El tercer semestre incluye los seminarios de «Traducción científico-técnica»

¹¹ Este curso es de producción de textos en la lengua A del estudiante.

y «Traducción jurídico-financiera», así como las segundas partes de los cursos de herramientas y profesionalismo. Estos seminarios terminan de pulir las destrezas traductoras y de documentación del estudiante e integran el uso de la tecnología informática en el proceso de aprendizaje. Como mencionamos arriba, la experiencia educativa culmina con un «Proyecto de fin de maestría», una traducción de un texto de la elección del alumno que no debe exceder de 5000 palabras e incluye un prefacio del traductor. El estudiante debe defender su proyecto ante un comité evaluador para poder obtener el grado al que aspira.

6. EXPECTATIVAS Y SIGUIENTES PASOS

En primer lugar, esperamos que este nuevo programa forme traductores en congruencia con la misión de nuestro programa: formar traductores profesionales competentes con las destrezas, el conocimiento y el juicio crítico para ejercer la profesión de manera responsable y ética (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2022a, 11). En segundo lugar, que sea un programa en línea abra las puertas del programa al mundo entero y proporciona una buena oportunidad para obtener un grado superior de calidad, y amplía la base de nuestro alumnado enriqueciendo la experiencia educativa al posibilitar que alumnos de todo el mundo puedan acceder al programa. Finalmente, esperamos que este proyecto educativo tenga un impacto positivo en la profesionalización y visibilización del traductor como elemento clave en el futuro global de nuestro planeta.

REFERENCIAS

- European Commission. 2017. *European Master's in Translation: EMT Competence Framework 2017*. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf.
- European Commission, Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture. 2015. *ECTS users' guide 2015*. Publications Office of the European Union.
- Gile, Daniel. 2009. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Rev. ed. Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
- Gómez Palou Allard, Marta. 2012. «Managing Terminology for Translation Using Translation Environment Tools: Towards a Definition of Best Practices». Tesis doctoral, Ottawa: University of Ottawa. <http://ruor.uottawa.ca/handle/10393/22837>.
- Programa Graduado de Traducción. 2021. «Manual del estudiante». https://pgt.uprrp.edu/images/documentos/pdf/manual_del_estudiante_2021_04.pdf.
- Senado Académico del Recinto de Río Piedras. 2012. «Política académica para los estudios graduados en el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico (Certificación 38-2012-2013)». <https://senado.uprrp.edu/cert/cert2012-2013/CSA-38-2012-2013.pdf>.
- Senado Académico del Recinto de Río Piedras. 2020. «Política académica para los estudios graduados en el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico,

- enmendada (Certificación 95-2019-2020)». <https://senado.uprrp.edu/wp-content/uploads/2020/05/CSA-95-2019-2020.pdf>.
- Senado Académico del Recinto de Río Piedras. 2022a. «Propuesta para el establecimiento de una Maestría en Artes con especialidad en Traducción en línea en el Programa Graduado de Maestría en Traducción de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico (Certificación 109 2021-2022)». <https://senado.uprrp.edu/wp-content/uploads/2022/04/CSA-109-2021-2022.pdf>.
- Senado Académico del Recinto de Río Piedras. 2022b. «Propuesta para el establecimiento del Certificado Profesional en Estudios de Interpretación en línea (Certificación 93 2021-2022)». <https://senado.uprrp.edu/wp-content/uploads/2022/03/CSA-93-2021-2022.pdf>.
- Upton, Matt, Holly Luetkenhaus, C. Michael Hall, y Kevin Cannon. 2021. *Information now: a graphic guide to student research and web literacy*. Segunda edición. Chicago: The University of Chicago Press.
- US Government. 2023. «Definitions». <https://www.ecfr.gov/current/title-34/subtitle-B/chapter-VI/part-600/subpart-A/section-600.2>.
- Zetsche, Jost. 2012. «The Most Prized Possession of All». 2012. <https://web.archive.org/web/20221006040300/https://www.internationalwriters.com/TransJournal/62language.htm>.